

Vraag	Antwoord	Scores
-------	----------	--------

4.2 Beoordelingsmodel voor de vertaling

	Kolon 25 (regel 348-349)	
25	maximumscore 2 Αὐτὰρ Ἀχιλλεὺς (kolon 26) ἐτάρων ἄφαρ ἔζετο νόσφι En/Maar Achilles ging gauw/terstond ver van zijn/de vrienden zitten	
	Kolon 26 (regel 349)	
26	maximumscore 1 δακρύσας nadat/omdat hij was gaan huilen / huilend	
	Niet fout rekenen: nadat hij gehuild had	
	Kolon 27 (regel 349)	
27	maximumscore 1 λιασθείς, nadat hij zich verwijderd had / verwijderd	
	Niet fout rekenen: zich verwijderend Niet fout rekenen: λιάζομαι neerzinken	
	Kolon 28 (regel 350)	
28	maximumscore 1 θῆν' ἔφ' ἄλδος πολιῆς, op het strand van de grauwe zee	
	Niet fout rekenen: πολιός wit	
	Kolon 29 (regel 350)	
29	maximumscore 1 ὀρόων ἐπ' ἀπείρονα πόντον· (uit)kijkend over/naar/op de eindeloze zee	
	ἐπὶ bij	0
	Kolon 30 (regel 351)	
30	maximumscore 2 πολλὰ δὲ μητρὶ φίλῃ ἠρήσατο (en) veel/hevig bad hij tot zijn (eigen/geliefde) moeder	
	Niet fout rekenen: πολλὰ dikwijls / veel dingen μητρὶ φίλῃ voor zijn (eigen/geliefde) moeder	0
	ἄράομαι verwensen/vervloeken	1

Vraag	Antwoord	Scores
<p>31</p>	<p>Kolon 31 (regel 351) maximumscore 1 χεῖρας ὀρεγνύς· terwijl hij zijn/de handen uitstrekke</p>	
	<p>Niet fout rekenen: met uitgestrekte handen</p>	
<p>32</p>	<p>Kolon 32 (regel 352) maximumscore 1 “Μήτηρ, ἐπεὶ μ’ ἔτεκές γε Moeder, omdat jij me (toch) voortgebracht hebt / voortbracht</p>	
	<p>Niet fout rekenen: ἐπεὶ nadat</p>	
	<p>De woorden μινυνθάδιόν περ ἔόντα zijn voorvertaald met: als iemand die maar kort zou leven</p>	
<p>33</p>	<p>Kolon 33 (regel 353-354) maximumscore 2 τιμήν πέρ μοι ὄφελλεν Ὀλύμπιος ἐγγυαλίξαι Ζεὺς ὑψιβρεμέτης· had de met onweer dreunende Olympiër/Olympische Zeus me (juist) eer moeten geven</p>	
	<p>Niet fout rekenen: τιμή genoegdoening/(schade)vergoeding</p>	
<p>34</p>	<p>Kolon 34 (regel 354) maximumscore 2 νῦν δ’ οὐδέ με τυτθὸν ἔτισεν· (maar/en) nu eerde hij me zelfs niet een beetje / nu heeft hij me niet eens een beetje geëerd</p>	
	<p>τυτθὸν klein/jong</p>	<p>0</p>
<p>35</p>	<p>Kolon 35 (regel 355-356) maximumscore 2 ἦ γάρ μ’ Ἀτρείδης εὐρὸν κρείων Ἀγαμέμνων ἠτίμησεν· want zeker/echt/werkelijk, de zoon van Atreus / de Atride, de over een groot gebied heersende Agamemnon / Agamemnon, heerser over een groot gebied, heeft mij beledigd / want de zoon van Atreus / de Atride, de over een groot gebied heersende Agamemnon / Agamemnon, heerser over een groot gebied, heeft mij zeker/echt/werkelijk beledigd</p>	
	<p>Niet fout rekenen: Ἀτρείδης Atreides</p>	
	<p>Niet fout rekenen: εὐρὸν κρείων (de) machtige heerser</p>	
	<p>ἦ hij sprak / ik was / of / de/het</p>	<p>0</p>

Vraag	Antwoord	Scores
36	<p>Kolon 36 (regel 356) maximumscore 1 ἐλὼν γὰρ ἔχει γέρας, want hij heeft mijn/het eergeschenk</p>	
37	<p>Kolon 37 (regel 356) maximumscore 1 αὐτὸς ἀπούρας.” nadat/doordat hij het zelf (van mij) heeft geroofd/afgenomen / door het zelf (van mij) af te pakken</p>	
38	<p>Kolon 38 (regel 357) maximumscore 1 Ὡς φάτο Zo sprak hij / Dat zei hij</p>	
39	<p>Kolon 39 (regel 357) maximumscore 1 δάκρυ χέων, een traan / tranen vergietend / (een traan / tranen) huilend</p> <p>Niet fout rekenen: in tranen</p>	
40	<p>Kolon 40 (regel 357) maximumscore 1 τοῦ δ’ ἔκλυε πότνια μήτηρ en zijn machtige moeder luisterde naar hem / hoorde hem</p> <p>Niet fout rekenen: en de machtige moeder van hem / zijn machtige moeder luisterde Niet fout rekenen: τοῦ ernaar/het Niet fout rekenen: κλύω verhoren</p>	
41	<p>Kolon 41 (regel 358) maximumscore 1 ἡμένη ἐν βένθεσσιν ἀλός zittend in de diepte(n) van de zee</p>	
42	<p>Kolon 42 (regel 358) maximumscore 1 παρὰ πατρὶ γέροντι· bij haar oude vader</p> <p>Niet fout rekenen: bij haar/de vader, een/de oude man / een/de vorst πατρὶ een vader</p>	0

Vraag	Antwoord	Scores
43	<p>Kolon 43 (regel 359) maximumscore 2 καρπαλίμως δ' ἀνέδν πολιῆς ἀλὸς ἡὕτ' ὀμίχλη, (en) snel dook zij op uit de grauwe zee als een nevel</p> <p>Niet fout rekenen: (en) snel dook zij op als een nevel van de grauwe zee Niet fout rekenen: πολιός wit πολιῆς niet als bijvoeglijk naamwoord bij ἀλὸς vertaald ἄλς zout</p> <p>Wanneer ἀλὸς op dezelfde manier fout is vertaald als in de beide kola 28 en 41, hier niet meer aanrekenen. Wanneer ἀλὸς op dezelfde manier fout is vertaald als in kolon 28 of als in kolon 41, hier nogmaals aanrekenen tot een maximum van 2 scorepunten.</p>	0 0
44	<p>Kolon 44 (regel 360) maximumscore 2 καί ῥα πάροιθ' αὐτοῖο καθέζετο en zij ging (dan/vervolgens) tegenover/voor hem zitten</p> <p>πάροιθ' eerder dan</p>	0
45	<p>Kolon 45 (regel 360) maximumscore 1 δάκρυ χέοντος, terwijl hij een traan / tranen vergoot / (een traan / tranen) hilde</p> <p>Niet fout rekenen: omdat hij een traan / tranen vergoot / (een traan / tranen) hilde Wanneer δάκρυ χέοντος op dezelfde manier onjuist is vertaald als δάκρυ χέων in kolon 39, deze onjuistheid hier niet meer aanrekenen. χέοντος niet verbonden met αὐτοῖο (kolon 44)</p>	0
46	<p>Kolon 46 (regel 361) maximumscore 1 χειρί τέ μιν κατέρεξεν, (en ze) streelde hem met haar hand</p>	
47	<p>Kolon 47 (regel 361) maximumscore 1 ἔπος τ' ἔφατ' ἕκ τ' ὀνόμαζε· (en ze) zei een/het woord / nam het woord en (ze) zei / sprak (het uit)</p>	
48	<p>Kolon 48 (regel 362) maximumscore 1 “Τέκνον, τί κλαίεις; (Mijn) kind, waarom/wat huil je</p>	

Vraag	Antwoord	Scores
-------	----------	--------

- Kolon 49** (regel 362)
49 maximumscore 2
 Τί δέ σε φρένας ἴκετο πένθος;
 (En) welk leed heeft jou bereikt in je hart
- Niet fout rekenen: (En) waarom heeft leed jou bereikt in je hart
 Niet fout rekenen: σε φρένας ἴκετο heeft je hart bereikt / is in je hart aangekomen
- Kolon 50** (regel 363)
50 maximumscore 1
 Ἐξάδα,
 Spreek het uit / Spreek ronduit
- Kolon 51** (regel 363)
51 maximumscore 1
 μὴ κεῖθε νόῳ,
 verberg het niet in je geest/hart
- Kolon 52** (regel 363)
52 maximumscore 1
 ἵνα εἴδομεν ἄμφω.”
 opdat wij het beiden weten
- Niet fout rekenen: ἵνα zodat
- Kolon 53** (regel 364)
53 maximumscore 1
 Τὴν δὲ (kolon 54) προσέφη πόδας ὠκὺς Ἀχιλλεύς·
 (En/Maar) de snelvoetige Achilles sprak tot haar
- Kolon 54** (regel 364)
54 maximumscore 1
 βαρὺ στενάχων
 luid kreunend / zwaar zuchtend

Griekse taal en cultuur vwo

Centraal examen vwo

Tijdvak 1

Correctievoorschrift

Aan de secretarissen van het eindexamen van de scholen voor vwo,

Bij het centraal examen Griekse taal en cultuur vwo:

op **pagina 15**, bij de **kola 43, 44, 46 en 47**, moeten de volgende opmerkingen toegevoegd worden. Alle oorspronkelijke opmerkingen blijven onveranderd.

Kolon 43 (regel 359)

Wanneer πολιῆς op dezelfde manier fout is vertaald als in kolon 28, hier nogmaals aanrekenen tot een maximum van 2 scorepunten.

als onderwerp 'hij' genoteerd

0

Kolon 44 (regel 360)

als onderwerp 'hij' genoteerd

0

Wanneer ook in kolon 43, hier niet meer aanrekenen.

Kolon 46 (regel 361)

als onderwerp 'hij' genoteerd

0

Wanneer ook in kolon 43 en/of kolon 44, hier niet meer aanrekenen.

Kolon 47 (regel 361)

als onderwerp 'hij' genoteerd

0

Wanneer ook in kolon 43 en/of kolon 44, hier niet meer aanrekenen.

Wanneer niet in kolon 43 en/of kolon 44, maar wel in kolon 46, hier opnieuw aanrekenen.

Toelichting:

Het herhalen van een foutieve vertaling van πολιῆς moet een kandidaat niet zwaarder aangerekend worden dan het herhalen van een foutieve vertaling van ἀλὸς.

Het herhalen van het foutieve onderwerp 'hij' moet een kandidaat niet ongelimiteerd aangerekend worden, aangezien uit deze kola op zichzelf niet opgemaakt kan worden dat het onderwerp 'zij' is.

Griekse taal en cultuur vwo

Centraal examen vwo

Tijdvak 1

Correctievoorschrift

Aan de secretarissen van het eindexamen van de scholen voor vwo,

Bij het centraal examen Griekse taal en cultuur vwo:

op **pagina 16**, bij **kolon 51**, moeten de volgende opmerkingen toegevoegd worden:

Kolon 51 (regel 363)

Niet fout rekenen: $\nu\acute{o}\omega$ vertaald met elke andere functie van de dativus dan dativus van plaats en elke andere betekenis dan geest/hart, bijvoorbeeld aan/voor/met/door/tijdens je geest/hart/plan/wil.

$\nu\acute{o}\omega$ niet vertaald als dativus

0

Toelichting:

De functie 'dativus van plaats' is niet opgenomen in de minimumlijst Syntaxis. Elke combinatie van betekenis van $\nu\acute{o}\omega$ en dativusfunctie moet bijgevolg niet fout gerekend worden, ook als er een inhoudelijk onjuiste vertaling ontstaan is.

NB

a. Als het werk al naar de tweede corrector is gezonden, past de tweede corrector deze aanvulling op het correctievoorschrift toe in zowel de eigen toegekende scores als in de door de eerste corrector toegekende scores en meldt deze wijziging aan de eerste corrector. De tweede corrector vermeldt daarbij dat deze late wijziging een gevolg is van de aanvulling door het CvTE.

b. Als eerste en tweede corrector al overeenstemming hebben bereikt over de scores van de kandidaten, past de eerste corrector deze aanvulling op het correctievoorschrift toe en meldt de hierdoor ontstane wijziging in de scores aan de tweede corrector. De eerste corrector vermeldt daarbij dat deze late wijziging een gevolg is van de aanvulling door het CvTE.

Het CvTE is zich ervan bewust dat dit leidt tot enkele aanvullende handelingen van administratieve aard. Deze extra werkzaamheden zijn in het belang van een goede beoordeling van de kandidaten.